

An art installation in a courtyard. A vibrant blue cloth is draped over a stone pillar on the left, its long tail trailing across a brick-paved floor. To the right, a long, narrow path of white footprints is laid out on the bricks, leading towards the background. In the foreground, a dark, textured sphere sits on the path. The background shows a blurred courtyard with stone structures and a warm, golden light.

FIRMAMENTO / AZZURRO

CARLOS RUNCIE TANAKA

FIRMAMENTO / AZZURRO
Carlos Runcie Tanaka
Prima edizione, febbraio 2025

©2025 Carlos Runcie Tanaka
www.carlosruncietanaka.com
carlosruncietanaka@gmail.com

©2025 Centro Studi Jorge Eielson, Firenze
www.centroeielson.com
info@centroeielson.com

©2025 Jorge Eduardo Eielson,
erede Martha L. Canfield

Dei testi:
©2025 i suoi autori

Delle immagini:
©2025 i suoi autori



ISBN 9791280739100
Tutti i diritti riservati.
È proibita la riproduzione totale o parziale di questo libro, la trasmissione in qualsiasi forma o con qualunque mezzo, o altro senza l'Autorizzazione scritta degli autori, degli aventi diritto e dell'editore.

Si rimane a disposizione degli aventi diritto che per cause indipendenti dalla volontà dell'editore sono stati omessi dai crediti.

DI QUESTO CATALOGO

Coordinamento generale

Martha L. Canfield
Marco Benacci
Carlos Runcie Tanaka

Direzione editoriale

Marco Benacci
Carlos Runcie Tanaka
Carlo Trivelli

Concetto editoriale

Martha L. Canfield
Marco Benacci
Carlo Trivelli
Carlos Runcie Tanaka

Testi

Martha L. Canfield
José Antonio Mazzotti
Carlos Runcie Tanaka
Marco Benacci
Rodrigo Vera
Mariana Rodríguez Barreno
Carlo Trivelli

Traduzioni

Marco Benacci
Martha L. Canfield

Correzione di stile

Carlo Trivelli

Disegno e impaginazione

Mónica Avila
Frank Sotomayor

Fotografie

Massimiliano Raveggi
Carlo Brogi
Marco Benacci
Wilber Dueñas
Juan Pablo Murrugarra
Carlos Runcie Tanaka

Rielaborazione digitale

Antonella Ciabatti
Henry Carrión
Frank Sotomayor

DELL'ESPOSIZIONE A FIRENZE

Carlos Runcie Tanaka
Installazione in situ nel
Corridorio Brunelleschi e nel Chiostro di
Levante della Biblioteca Umanistica
dell'Università di Firenze, Piazza Brunelleschi 4,
realizzata nell'ambito del *X Congreso Internacional de Peruanistas en el Extranjero*,
in concomitanza della mostra
Presenze Cosmiche. Eielson, Mulas, Russotto.
21 settembre - 21 ottobre, 2021

Concetto e idea

Carlos Runcie Tanaka

Produzione

Martha L. Canfield

Curatela

Marco Benacci

Allestimento

Marco Benacci
Lina María Jaramillo Vargas
Elisenda Estrems
Besmir Lutaj

Montaggio video

María José Campos

Disegno grafico

Antonella Ciabatti

Fotografie

Massimiliano Raveggi
Carlo Brogi
Chiara Agnelli

Concessioni e autorizzazioni

Floriana Tagliabue
Laura Vannucci

Coordinazione generale

Centro Studi Jorge Eielson
José Antonio Mazzotti
Carlos Miguel Salazar

Organizzazione



Patrocinio



DELL'ESPOSIZIONE A LIMA

Carlos Runcie Tanaka
Installazione in situ nella Casa de la Literatura
Peruana, jirón Áncash 207, Lima, Perù, nell'ambito
della mostra *Todavía mi nombre es Jorge. 100 años de Jorge Eduardo Eielson*.
19 aprile - 14 luglio, 2024

Concetto e idea

Carlos Runcie Tanaka

Coordinamento

Diana Amaya

Curatela

Rodrigo Vera

Museografia

Juan Osorio
César Porta

Disegno grafico

César Porta

Disegno architettonico

Shirley Meléndez
Ernesto Letona

Gestione

María Cecilia T. Espinoza

Assistenza

Nicole Araujo
Ibis Meléndez
Damaris Zúñiga

Allestimento

César Calle
Héctor Gabrielli
César Pomalaya
Pedro Periche
Héctor Roca

Fotografie

Tom Quiroz y Diego Díaz

Il progetto a Lima è stato possibile grazie alla collabotazione di Walter Sanseviero ed Estephany Hurtado, oltre alla gestione di Mariana Rodríguez Barreno.



INDICE

PRESENTAZIONI	9
Un dialogo artistico rimandato ma efficace Martha L. Canfield	10
Firenze peruviana e Perù fiorentino: parole di saluto José Antonio Mazzotti	12
FIRMAMENTO / come in cielo così in terra AZUL / so perfettamente che la mia casa Carlos Runcie Tanaka	14
CENNI STORICI	17
<i>FIRMAMENTO / come in cielo così in terra</i>	25
<i>AZUL / so perfettamente che la mia casa</i>	49
RAGGIUNGENDO L'INFINITO Marco Benacci	79
NOTE	136
<i>FIRMAMENTO / AZUL</i> nella Casa de la Literatura Peruana	137
TRASFORMAZIONI DI UNA POETICA VISUALE DELLO SPAZIO Dialogo con Carlos Runcie Tanaka Carlo Trivelli	160
BACKSTAGE	169
BIOGRAFIA / CV	175
Ringraziamenti	188

FIRMAMENTO / come in cielo così in terra
AZUL / so perfettamente che la mia casa

Carlos Runcie Tanaka

L'esposizione nasce da un invito di Martha Canfield per realizzare una mostra nell'ambito del X Congresso Internazionale dei Peruvianisti organizzato dal Centro Studi Jorge Eielson, l'Associazione Internazionale dei Peruvianisti, la Revista de Crítica Literaria Latinoamericana, con l'appoggio dell'Università degli Studi di Firenze, l'Ambasciata del Perù in Italia ed il Dipartimento di Studi Romanici dell'Università di Tufts, che si sarebbe dovuta realizzare nel mese di maggio del 2020.

Il progetto sin dall'inizio è stato concepito come un dialogo e incontro con Jorge Eielson, generando una poetica visuale dello spazio.

I.
FIRMAMENTO / come in cielo così in terra
Installazione - Corridoio Brunelleschi
Materiali: Ceramica, carta, tela, video

Si tratta di una proposta che si sviluppa a partire dal progetto iniziale come risposta ai tempi difficili imposti dal il coronavirus COVID-19 e la pandemia. È impossibile trovare le parole per descrivere la sofferenza e il dolore di coloro che non ci sono più e di chi sta ancora soffrendo. Chi, come noi, è rimasto in questo mondo ha bisogno ogni volta di essere più umano e consapevole delle proprie capacità, dei propri limiti e, soprattutto, per noi urge recuperare il rispetto per ciò che ci circonda e per tutti gli esseri con cui compartiamo questo pianeta che chiamiamo Terra.

Il titolo, tratto dalla poesia di Jorge Eduardo Eielson del 1965, riprende lo sguardo verso il cielo come speranza. Le mani, dall'oscurità e dalla profondità della terra, tentano di abbracciare la vita per divenire stelle che esistono, che brillano e scintillano nel firmamento, quel grande specchio in cui noi che siamo sulla terra, ci riflettiamo.

Firmamento
Non scrivo niente
Che non sia scritto nel cielo
La notte intera pulsa
Nelle incandescenti parole
Chiamate stelle

II.
AZUL / so perfettamente che la mia casa

Installazione - Chiostro di Levante (atrio interno della Biblioteca Umanistica)
Materiali: Tela azzurra

L'idea è quella di riprendere elementi che nella poetica di Eielson annodano il terrestre con il cosmo, partendo da una lunga tela azzurra, come quella che Jorge ha utilizzato molte volte, che attraversa il chiostro, abbracciandone le presenze e l'architettura per collegare la terra al cielo. Una maniera di usare la telache si ispira anche all'opera di Maria Lai, amica di Eielson, che nel 1981 utilizzò dei nastri azzurri per unire e fissare le case del suo paese, Ulassai, alla montagna vicina. Tirare, annodare, srotolare, vincolare, è in definitiva costruire un percorso che ci conduce alle stelle, che sono la vita dell'anima, come in questa poesia di *Senza titolo* (2000)

So perfettamente che la mia casa
È una stella
Che si chiama vita
E che quella stella è la terra
E che dopo avrò un'altra casa
In un'altra stella
Chiamata morte

Lima, agosto 2021



